



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0372

Mercoledì 15.06.2011

JOINT COMMUNIQUE OF THE BILATERAL PERMANENT WORKING COMMISSION BETWEEN THE HOLY SEE AND THE STATE OF ISRAEL

JOINT COMMUNIQUE OF THE BILATERAL PERMANENT WORKING COMMISSION BETWEEN THE HOLY
SEE AND THE STATE OF ISRAEL

- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TESTO IN LINGUA INGLESE

The Bilateral Permanent Working Commission between the Holy See and the State of Israel met today 14 June 2011 at the Plenary level, in the Apostolic Palace at the Vatican to carry on negotiations pursuant to the Fundamental Agreement Art 10 paragraph 2, dealing with economic and fiscal matters.

The meeting was headed by Mgr Ettore BALESTRERO, Under-Secretary for Relations with States, and by Mr Danny AYALON, M.K., Deputy Minister of Foreign Affairs.

The negotiations took place in an open, friendly and constructive atmosphere and very significant progress was made.

The Parties have agreed on the next steps towards the conclusion of the Agreement, and to hold the next Plenary meeting on 1st December 2011 at the Israeli Ministry of Foreign Affairs.

The Delegation of the Holy See

Mgr Ettore BALESTRERO, Under-Secretary for Relations with States, Chairman
H.E. Mons Antonio FRANCO, Apostolic Nuncio in Israel
H.E. Giacinto-Boulos MARCUZZO, Latin Patriarchal Vicar for Israel
Mgr Maurizio MALVESTITI, Under-Secretary Congregation for Oriental Churches
Mgr Alberto ORTEGA MARTIN, Official at the Secretariat of State
Mr Henry AMOROSO, Legal Adviser
Fr Elias DAW, President Tribunal Greek-Melkite Church in Israel
Fr Pietro FELET, SCJ, Secretary AOCTS
Fr Giovanni CAPUTA, SDB, Secretary H.S. Delegation

Delegation of the State of Israel

Mr Danny AYALON, M.K., Deputy Minister of Foreign Affairs, Chairman
 Mr Shmuel BEN-SHMUEL, Head of World Jewish and Inter-religious Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs (MFA)
 Mr Mordechay LEWY, Ambassador of Israel to the Holy See
 Mr Ehud KEINAN, Legal Adviser, MFA
 Mr Moshe GOLAN, State Attorney's Office, Ministry of Justice
 Mr Itai APTER, Advisor Ministry of Justice
 Ms Michal GUR-ARYEH, Deputy Director, Department of General Law, MFA
 Mr Bahij MANSOUR, Director, Department of Religious Affairs, MFA
 Mr Oded BROOK, Head International Affairs Division, Ministry of Finance
 Mr David SHARAN, Chief of Staff, Ministry of Finance
 Mr Ashley PERRY, Adviser to the Deputy Foreign Minister
 Ms Klarina SHPITZ, Chief of Staff, Deputy Foreign Minister's Bureau
 Mr Chen Ivri APTER, Senior Adviser Deputy Foreign Ministry's Bureau

[00949-02.01] [Original text: English]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

La Commissione Bilaterale Permanente di Lavoro tra la Santa Sede e lo Stato di Israele si è riunita oggi, 14 giugno 2011, in sessione Plenaria, nel Palazzo Apostolico Vaticano per continuare i negoziati in base all'Articolo 10 §2 del "*Fundamental Agreement*" riguardante materie economiche e fiscali.

L'incontro è stato presieduto da Mons. Ettore BALESTRERO, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati, e dal Sig. Danny AYALON, M.K, Vice-Ministro degli Affari Esteri.

I negoziati si sono svolti in una atmosfera aperta, amichevole e costruttiva, registrando progressi molto significativi.

Le Parti hanno concordato i passi futuri verso la conclusione dell'Accordo. La prossima riunione Plenaria si terrà il 1° dicembre 2011 presso il Ministero degli Affari Esteri d'Israele.

La Delegazione della Santa Sede era composta da:

Monsignor Ettore BALESTRERO, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati; Capo della Delegazione;
 S.E. Mons. Antonio FRANCO, Nunzio Apostolico in Israele;
 S.E. Mons. Giacinto-Boulos MARCUZZO, Vicario del Patriarcato Latino per Israele;
 Mons. Maurizio MALVESTITI, Sotto-Segretario della Congregazione per le Chiese Orientali;
 Mons. Alberto ORTEGA MARTIN, Ufficiale della Segreteria di Stato;
 Sig. Henry AMOROSO, Consigliere Giuridico;
 P. Elias DAW, Presidente del Tribunale della Chiesa Greco-melkita in Israele;
 P. Pietro FELET, SCJ, Segretario AOCTS;
 P. Giovanni CAPUTA, SDB, Segretario della Delegazione della Santa Sede.

La Delegazione di Israele era composta da:

Sig. Danny AYALON, M.K., Vice Ministro degli Affari Esteri; Capo della Delegazione;
 Mr. Shmuel BEN-SHMUEL, Capo dell'Ufficio per gli Affari Ebrei e Interreligiosi nel mondo, MAE;
 Sig. Mordechay LEWY, Ambasciatore di Israele presso la Santa Sede;
 Sig. Ehud KEINAN, Consigliere Giuridico del MAE;
 Sig. Moshe GOLAN, Ufficio del Procuratore di Stato del Ministero della Giustizia;
 Sig. Itai APTER, Consigliere del Ministero della Giustizia;
 Sig.ra Michal GUR-ARYEH, Vice-Direttore del Dipartimento degli Affari Giuridici del MAE;
 Sig. Bahij MANSOUR, Direttore del Dipartimento per gli Affari Religiosi del MAE;
 Sig. Oded BROOK, Capo del Dipartimento per gli Affari Internazionali del Ministero delle Finanze;
 Sig. David SHARAN, Capo dello Staff del Ministero delle Finanze;
 Sig. Ashley PERRY, Consigliere del Vice-Ministro degli Affari Esteri;
 Sig. Klarina SHPITZ, Capo dello Staff dell'Ufficio del Vice-Ministro degli Affari Esteri;

Sig. Chen Ivri APTER, Consigliere Capo dell'Ufficio del Vice-Ministro degli Affari Esteri.

[00949-01.01] [Testo originale: Inglese]

[B0372-XX.01]
